

**МАЙСТЕРНЯ МОЛОДОГО ПЕРЕКЛАДАЧА**  
**[YOUNG TRANSLATOR'S WORKSHOP]**

«Чому являєшся мені у сні?...»

(Іван Франко)

Чого являєшся мені  
У сні?  
Чого звертаєш ти до мене  
Чудові очі ті ясні,  
Сумні,  
Немов криниці дно студене?  
Чому уста твої німі?  
Який докір, яке страждання,  
Яке несповнене бажання  
На них, мов зарево червоне,  
Займається і знову тоне  
У тьмі?

Чого являєшся мені  
У сні?  
В житті ти мною згордувала,  
Моє ти серце надірвала,  
Із нього визвала одні  
Оті ридання голосні —  
Пісні.  
В житті мене ти й знать не знаєш,  
Ідеш по вулиці — минаєш,  
Вклонюся — навіть не зирнеш  
І головою не кивнеш,  
Хоч знаєш, знаєш, добре знаєш,  
Як я люблю тебе без тями,  
Як мучусь довгими ночами  
І як літа вже за літами

Свій біль, свій жаль, свої пісні  
У серці здавлюю на дні.

О ні!  
Являйся, зіронько, мені!  
Хоч в сні!  
В житті мені весь вік тужити —  
Не жити.  
Так най те серце, що в турботі,  
Неначе перла у болоті,  
Марніє, в'яне, засиха, —  
Хоч в сні на вид твій оживає,  
Хоч в жалощах живіше грає,  
По-людськи вільно віддиха,  
І того дива золотого  
Зазнає, щастя молодого,  
Бажаного, страшного того  
Гріха!

**«¿Por qué vienes a verme en mis sueños?»**

*(Ivan Francó)*

¿Por qué vienes a verme en mis sueños?  
¿Por qué me miras a mí con ojos tus  
tan claros y tan tristes?  
¿Como el fondo de un pozo?  
¿Por qué tus labios silenciosos?  
Qué aflicción, qué sufrimiento,  
Y qué deseo insatisfecho  
En ellos, como llama roja,  
Se enciende y se ahoga  
¿En la penumbra?

¿Por qué vienes a verme en mis sueños?

En vida me has despreciado,

Mi corazón has arrancado,

De él gritó algunos

Sollozos ruidosos -

Canciones.

No me conoces en la vida

Andando por la calle, pasas

Me inclino y tú ni miras

Ni con cabeza moverás

Pero tú sabes, muy bien sabes,

Cómo te amo increíble,

Cómo sufro las noches largas

Y cómo años después

Dolor, canciones y mis tristezas

En corazón me oprimo.

¡Oh, no!

¡Mi estrellita, ven a mí!

¡Al menos en mis sueños!

Llevo toda mi vida anhelando –

No viviendo.

Así que el corazón que se ocupe

Como en un pantano una perla

Marchita, seca y arrugada,

Aunque en sueños cobra vida,

Aunque en la tristeza juega,

Y con libertad respire libre,

Y ese milagro de oro

Conocerá, felicidad nueva,

El deseado y el pavoroso

¡Pecado!

*(переклад іспанською Ірина Асаєвич)*